


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Dwustronne tłumaczenia polsko-angielskie (artykuły prasowe)		8.0.13497	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Maria Bogucka; dr Małgorzata Godlewska; dr Grzegorz Grzegorzczak; dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		20 godzin - czynny udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - samodzielna lektura źródeł, prace domowe	
zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - przygotowanie do testu zaliczeniowego, udział w teście.	
Liczba godzin		Razem: 60h=3ECTS	
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- angielski - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		Formy zaliczenia	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na ocenę na podstawie:	
		- czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej i ustnej zagadnień wskazanych przez Prowadzącego - 30%,	
		- testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym i ustnym przekładzie tekstu – 70%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Pisemne zadania domowe	Analiza tekstów z dyskusją	Praca w grupach	Prezentacja ustna	Praca pisemna zaliczeniowa
Wiedza					
K_W06	x	x		x	
Umiejętności					
K_U01	x	x	x	x	x
K_U02	x			x	
K_U09		x		x	x
K_U11		x	x	x	
K_U13		x	x		
Kompetencje społeczne					
K_K01			x		
K_K03	x			x	
K_K04		x	x		

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka angielskiego, znajomość języka angielskiego na poziomie C1. Biegła znajomość języka polskiego.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski; utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka polskiego i języka angielskiego; kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najważniejszych wyborów strategicznych; kształcenie umiejętności rozpoznawania typów tekstu oraz dostosowywanie się do rejestru wypowiedzi.

Treści programowe

Praca z tekstami prasowymi np : felieton, reportaż, wywiad; artykuły na zróżnicowanym rejestrze językowym

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):****A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć**

Korzeniowska, A., P. Kuhlczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.

Belczyk, A. (2007) Tłumaczenie filmów. Wydawnictwo Dla Szkoły: Wilkowice.

Gąsczyk, R., Augustyniak, Ł., Dąbrowski, A. (2019). Angielski dla prawników w tłumaczeniach. Preston Publishing: Warszawa.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.

Tomaszkiewicz, T. (2006) Przekład Audiowizualny. Wydawnictwo PWN: Warszawa.

Hejnowski, K. (2004) Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W06; K_U01; K_U02; K_U09; K_U11; K_U13; K_K01;
K_K03; K_K04
P6U_W; P6S_WG
P6U_U; P6S_UW; P6S_UW; P6U_U; P6S_UO; P6S_UK,
P6_UK, P6S_KR
P6S_KO; P6U_K; P6_KK; P6_KR

Wiedza

K_W06

Student/ka

Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa oraz w obszarze specjalności komunikacyjno-translatorycznej, niezbędną do planowania i wykonywania zadań translacyjnych w zakresie translacji pisemnej (artykuły prasowe) (K_W06).

Umiejętności

K_U01; K_U02; K_U09; K_U11; K_U13

Student/ka:

Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych, niezbędnych do wykonania zadania translacyjnego (K-U01).

Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę

problemów badawczych, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia, np. tłumaczenie nazw własnych, aspektów związanych z kulturą. (K_Uo2).

Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne potrzebne do wykonania zadania translacyjnego (K_U09).

Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (artykułów prasowych) w parze języków polski-angielski (K_U11).

Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych (tłumaczeniowych) (K_U13).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01; K_K03; K_Ko4

Student/ka:

Jest gotów/gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, ponosi odpowiedzialność za produkt swojej pracy (K_K01)

Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania, planuje i ewaluje proces translacji (K-K03).

Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza (K_K04).

Kontakt

maria.bogucka@ug.edu.pl